

РЕС¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

ХОР

Гектор спит. Вы к нему подойдите!
Кто на стражу поставлен из ваших
щитоносцев и оруженосцев?
Полководцу полезные слухи
присылает застава ночная, 5
завершая четвёртую стражу!
Обопрись головою на локоть!
С глаз горгоньих отторгни ресницы!
Поднимайся с подстилки из листьев!
Слушай, Гектор, что мы тебе скажем! 10

ГЕКТОР

Кто кричит? Это дружеский голос?
Говори, что случилось!
Кто из мрака ночного подходит
к нашей скромной постели? Ответствуй!
Стражи войска. Гек. Чего вы шумите? 15
Хор² Не волнуйся! Гек. А я не волнуюсь!

¹ Дата написания «Реса» неизвестна. Высказывалось предположение, что пьеса была создана до 440 г. до н.э. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггла: Euripidis Fabulae. Edidit J. Diggle. Tomus III. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 1994. 433–479. При переводе были использованы комментарии Энтона (Charles Anton. *An English Commentary on The Rhesus, Medea, Hippolytus, Alcestis, Heraclidae, Supplices, and Troades of Euripides*. New York: Harper & Brothers, 1877. 1-44) и Фрейз (Almut Fries. *Pseudo-Euripides. Rhesus*. Berlin: De Gruyter, 2014). Перевод сверен с подстрочной английской версией Е.П. Колриджа (Е.Р. Coleridge) (электронный. текст:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Eur.+Rh.+1&fromdoc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0120>).

По поводу авторства «Реса» уже более двух столетий ведутся споры, и я отсылаю тех, кто интересуется подробностями этой дискуссии, к соответствующей литературе. Можно начать с указанного выше издания Фрейз. Однозначно ответить на вопрос, написан ли «Рес» Еврипидом, невозможно, хотя бы уже потому, что сохранилась лишь малая часть наследия драматурга, не позволяющая судить о тех особенностях стиля и композиции, которые содержались в несохранившихся пьесах, а, значит, и о том, насколько органично «Рес» вписывается в общую картину. Не являясь ни текстологом, ни историком литературы, я могу высказать лишь моё субъективное мнение, основанное на пятнадцатилетней работе с текстами Еврипида. Против авторства Еврипида (насколько можно судить по малой части его сохранившихся трагедий) говорит следующее: (1) относительно малый размер пьесы, необычный для такого эпического замысла; (2) необычная композиция; (3) необычно интенсивная роль хора и Афины в действии пьесы; и (4) значительное количество слов и выражений, не встречающихся у Еврипида. В пользу авторства Еврипида говорит следующее: (1) мастерское владение сюжетом и действием, характерное для произведений драматурга; (2) высокая поэзия в ряде хоровых партий, со знакомым сложным размером и синтаксисом, в чём угадывается почерк Еврипида; (3) великолепная обрисовка характеров со свойственным Еврипиду сложным психологизмом; (4) общий стиль, который, несмотря на присутствие в некоторых местах необычной для автора лексики, тем не менее, является несомненно еврипидовским. Я лично полагаю, что без Еврипида здесь не обошлось. Создатель «Реса» был прекрасно знаком с театром Еврипида и, по крайней мере, был его талантливым подражателем. Я не исключаю возможности, что «Рес» был написан, полностью или частично, самим Еврипидом, а потом переработан или доработан другим автором, возможно, сыном драматурга, которого тоже звали Еврипидом. Предполагается, например, что вступительный большой хор в «Ифигении в Авлиде» написан именно Еврипидом-младшим, и мы знаем, что сын ставил пьесы отца после его смерти. Как бы там ни было, «Рес» – превосходный образец античной драмы, и нам очень повезло, что он сохранился.

² Эта строка и две последующих считаются подложными.

	<p>Что? Засада ночная? Хор Нет! Гек. Что же вы напрасно тревожите войско, если ночь ничего не готовит? Вы забыли, как близко к аргивцам это войско ночует, не снимая тяжёлых доспехов?</p>	20
Хор	<p>Где копьё твоё, Гектор? Где союзные рати? Пусть быстрее проснутся! Пусть им вестники скажут, чтоб коней запрягли! Кто пойдёт к Пантоиду³ или к сыну Европы,⁴ командиру ликийцев? Где заклатели жертвы? Где отряды гимнетов?⁵ Где фригийцы? Скорее тетивы натяните на рогатые луки!</p>	25 30
Гек.	<p>Ваши речи то страх, то надежду нам приносят! О чём вы, не знаю! Вы напуганы Паном-Кронидом?⁶ Вы поэтому бросили стражу и бойцов будоражите криком? Что за вести? Вы столько сказали, а совсем ничего не понятно!</p>	35 40
Хор	<p>Жжёт костры до рассвета, Гектор, войско аргивцев, и при факелах ярких флот стоит на причале. Из шатров Агамемнон вышел к шумным отрядам, ждушим новых приказов. Никогда так не жалось, не дрожало от страха судходное войско! О грядущем волнуясь, я примчался с рассказом, чтоб избегнуть упрёков!</p>	45 50

³ Пантоид (Πανθοΐδης) – Эвфорб (Εὐφορβος) или Полидамант (Πολυδάμας), сын Пантоя (Панфоя), бывшего жреца Аполлона в Дельфах, герой Троянской войны.

⁴ Европа или Европа (Εὐρώπη) – дочь финикийского царя, похищенная Зевсом. Здесь имеется в виду Сарпедон старший (Σαρπηδών), вождь ликийцев, малоазийского племени.

⁵ Гимнеты – легковооружённые пехотинцы.

⁶ Пан (Πάν) – бог пастушества и скотоводства, плодородия и дикой природы. Приходится внуком или правнуком Кроносу (Κρόνος), древнейшему верховному божеству. Припадки безумия приписывались влиянию Пана.

ГЕК. Ты вовремя пришёл, хоть и с недоброй вестью!
В полночной пелене враги желают скрыться
и с глаз моих уйти, чтоб я их не увидел,
но радуют меня ночные их сигналы! 55
О, демон! Ты меня добычи львиной хочешь
бессовестно лишить, не дать мне уничтожить
одним броском копья всю эту рать аргосцев!
И если бы вчера светило не погасло,
то я бы не ушёл с моим копьём счастливым, 60
пока бы флот не сжёг, не смёл бы все палатки,
ахейцев бы не сгрёб рукою многокровой!
Я, впрочем, был готов продолжить эту бойню
и протянуть во тьму благословенье божье,
но наши мудрецы, слагатели вещаний, 65
помедлить до утра меня уговорили,
а после не щадить ни одного ахейца!
Но что врагу слова каких-то там гаданий?
Становится во тьме любой беглец могучим!
Нам нужно поскорей оповестить отряды! 70
Хватайте же мечи! Довольно прохладяться!
Пусть многие враги, на корабли взбираясь,
получат в спину сталь, измажут сходни кровью,
а прочих мы возьмём, и крепко-крепко свяжем,
и вынудим пахать фригийские равнины! 75

Хор Ты, Гектор, не спеши! Бегут ли эти люди,
ещё ни ты, ни я не знаем несомненно!

Гек. Зачем тогда огни аргивцы запалили?
Хор Не знаю! Это всё внушает подозренье!
Гек. Боясь таких вещей, всего бояться станешь! 80
Хор Враги так никогда огней не разжигали!
Гек. Не ведая от нас позорных поражений!
Хор Вчера ты победил! Решай, что делать завтра!
Гек. Всё просто. Мы должны вооружиться к битве!
Хор А вот идёт Эней, шагая торопливо, 85
чтоб новые дела своим друзьям поведать!

ЭНЕЙ

Эй, Гектор! Объясни, зачем ночные стражи
по лагерю бегут и беспокоят войско?
Что сказано тебе? Что снова тут случилось?
Гек. Эней, скорей надень упругие доспехи! 90
Эн. А что произошло? Какую-то ловушку
готовят нам враги во мраке полуночном?
Гек. Враги от нас бегут и на суда садятся!
Эн. Ты ясное тому имеешь подтвержденье?
Гек. Там факелы горят! Всю ночь, без перерыва! 95
Враги, скорей всего, не станут ждать восхода,
но факелы свои на палубах закрепят
и бросятся домой, покинув нашу землю!
Эн. Поэтому ты встал и взялся за оружие?

Гек.	Пока они бегут и прыгают на сходни, я их сдержу копьём, на них налягу тяжко! Ведь это полный стыд, а со стыдом убыток, ⁷ позволить им уйти, вредителям проклятым, когда их божество вручает нам без битвы!	100
Эн.	К дерзанию твоему прибавить бы и мудрость, но в мире нет людей, всецело озарённых, мы разные дары имеем в этой жизни, тот бьётся хорошо, а этот рассуждает. Услышав, что огни ахейцы запалили, ты хочешь через ров направить наше войско в оцепенелый мрак! А если, перерезав глубокое кольцо с мерцающей водою, поймёшь ты, что враги не убежать решили, но всех нас перебить лавиной метких копий? Ты можешь проиграть и не вернуться в город! А как за частокол всё войско проберётся? И как же по мосткам промчатся колесницы, не раздробив ступиц на бешеных колёсах? Строй вражеский прорвав, ты встретишь Пелеида, ⁸ а он тебе не даст ни сжечь его триремы, ни, как ты захотел, испепелить ахейцев! Тот муж горит огнём и высится отвагой! Дай воинам поспать, щитами подпираясь, позволь им отдохнуть от подвигов кровавых! А мы пока к врагу лазутчика отправим, и если он поймёт, что враг бежать задумал, мы встанем, как волна, и подомнём аргосцев, а если их огни – какая-то ловушка, о ней мы будем знать и новый план составим! Вот мой тебе совет. Прими его, властитель!	105 110 115 120 125 130
Хор	Он всё-таки прав! Одумайся, вождь! Я так не люблю рискованных дел! Пусть лучше от нас надёжный боец помчится к судам, пусть выяснит он, зачем же огни на рыхлом песке, у самых судов, стоящих во тьме, противник разжжёт!	135
Гек.	Ты победил меня, как всем тут и хотелось. Угомони бойцов. Наверное, всё войско теперь возбуждено собраньями ночными. А я пока пошлю лазутчика на берег,	140

⁷ В оригинале многозначное слово «какόν», которое можно перевести как «зло», «несчастье», «оскорбление» и т.п. Фрейз (с. 153), следуя некоторым другим авторитетным комментаторам, считает, что «Гектор здесь думает в основном о материальном ущербе», т.е. о том, что он упустит свою добычу. Перевод следует этому толкованию, потому что оно, в отличие от альтернативных толкований, делает смысл восклицания Гектора более богатым.

⁸ Т.е. Ахилла. Пелей (Πηλεύς) – отец Ахилла.

	и, если он поймёт, что враг задумал хитрость, я всё вам расскажу, созвав на совещанье, а если враг решил спастись отсюда бегством, то будет звук трубы, которого вы ждите, а я не буду ждать, но ринусь прямо к флоту, стоящему вдали, на якоре аргивском!	145
Эн.	Пошли его скорей! Теперь ты здраво мыслишь! И ты меня всегда увидишь в битве рядом!	
Гек.	Троянцы! Кто из вас отправится в разведку к аргивским кораблям? Кто всей стране окажет невиданную честь, великую услугу? Кто вызовется сам? Один я не сумею и родине служить, и управлять бойцами!	150
ДОЛОН		
	Я вызовусь пойти к аргивскому причалу, отчизне послужить, опасности отведать!	155
Гек.	Узнав, чего хотят ахейские дружины и труд мой завершив, я к вам приду обратно! Ты назван хорошо, ⁹ и ты свой город любишь, Долон! Твой отчий дом и прежде был великим, но ты его покрыл двойным великолепьем!	160
Дол.	Зачем идти на труд, когда не получаешь оплаты никакой? Работникам награда за тяжкие труды удваивает радость!	
Гек.	И я тебе скажу, что это справедливо! Проси любых наград! Всё, кроме царской власти!	165
Дол.	Я власти не люблю. В ней груда огорчений.	
Гек.	Тогда возьми жену из дочерей Приама!	
Дол.	Не надо посягать на высших по рождению.	
Гек.	Ну, золото возьми. У нас его немало.	
Дол.	Как и в моём доме. Я вовсе не нуждаюсь.	170
Гек.	Чего же хочешь ты, что скрыто в Илионе?	
Дол.	Пообещай мне дар из лагеря ахейян!	
Гек.	Я дам его тебе. Всё, кроме полководцев!	
Дол.	Да вырежи хоть всех! Прикончи Менелая!	
Гек.	Ты хочешь получить в награду Оилида? ¹⁰	175
Дол.	Из видного бойца невидный выйдет пахарь.	
Гек.	Но за кого возьмёшь ты выкуп из ахейцев?	
Дол.	Как я уже сказал, мне золота хватает.	
Гек.	Ну что же, приходи, сам выбери добычу!	
Дол.	Добычу ты повесь на храмовые двери!	180
Гек.	Но что же есть ещё? Чего же ты желаешь?	
Дол.	Ахилловых коней! ¹¹ Достойная награда,	

⁹ Имя «Долон» («Δόλων») можно перевести, как «хитроумный», «сообразительный» и т.п.

¹⁰ Аякс (Αἴαξ) Оилид или Аякс Малый – герой Троянской войны, сын Оилея (Οἰλέυς), царя Локриды, области Древней Греции. Непонятно, почему Гектор называет именно этого героя.

¹¹ Кони Ахилла назывались Балий и Ксанф (Βάλιος, Ξάνθος, «пятнистый» и «рыжий»). Некогда они были титанами, товарищами Зевса, выступившими на его стороне против других титанов. После победы они

Гек.	когда твоей душой судьба играет в кости! Желаешь ты коней? Я тоже их желаю! Бессмертна их родня, и все они бессмертны, и носят, словно вихрь, героя-Пелеида! Бог моря, Посейдон, как люди сообщают, объездил тех коней и подарил Пелею! Но я тебе их дам! Я слова не нарушу! Украсится твой дом Ахилловой запряжкой!	185
Дол.	Спасибо! Я скажу, что лучше всех фригийцев я буду награждён за воинскую доблесть! Но не завидуй мне! Есть много утешений для сердца твоего! Ты первый в этом царстве!	190
Хор	Прекрасен твой труд, прекрасен твой дар! Ты будешь велик, исполнив свой долг! Ты будешь блажен, хоть высшая честь – быть зятем царей! Пусть Правда к тебе сойдёт от богов, а что до людей, то ты получил всё лучшее здесь, на этой земле!	195 200
Дол.	Ну ладно, я пошёл! Зайду домой сначала, и тело облеку нарядом подходящим, а уж потом вперёд, к аргивскому причалу!	
Хор	Какой такой наряд? Чем этот не подходит?	
Дол.	Одежды мне нужны для тайного похода.	205
Хор	Неплохо к мудрецу за мудростью податься! Рассказывай скорей! Что это за одежды?	
Дол.	Я спину обвяжу лохматой волчьей шкурой, зубастую же пасть на голову надену, а шкуру с волчьих лап, и задних, и передних – на мышцы рук и ног, пойду на четвереньках и покажусь врагам обыкновенным волком, бродящим возле рвов, на корабли глядящим. Когда же я опять вернусь к пустой равнине, пойду на двух ногах. Такая вот затея!	210 215
Хор	Пускай тебя хранит сын Майи превосходной, ¹² Гермес, великий друг уловов и обманов! Ты всё уже решил. Осталась лишь удача!	
Дол.	Я к вам приду живым, и брошу Одиссея лежать без головы (а то и Тидеида ¹³), я голову сюда свидетельством доставлю того, что я, Долон, увидел флот аргивский! Вернусь я до зари, умыв ладони кровью!	220

попросили Зевса изменить их облик, чтобы их никто не узнал. Так они стали конями. Они были бессмертны и могли разговаривать.

¹² ¹² Майя (Μαῖα) – старшая и самая красивая из сестёр-плеяд, нимфа гор. В гроте аркадской горы Киллена сошлась с Зевсом, от которого родила Гермеса.

¹³ Имеется в виду Диомёд (Διομήδης), герой Троянской войны, сын Тидея (Τυδεΐδης), погибшего при осаде Фив.

Хор	Тимбры ¹⁴ и Делоса царь, храма ликийского житель! Блещущий свет, Аполлон! С луком приди этой ночью, нашего друга спаси, помощь подай дарданидам, ¹⁵ всепобеждающий бог, в давнее время создавший эту великую мощь, эти троянские стены! ¹⁶	225 230
	Пусть он, суда осмотрев, рати Эллады увидев, целым придёт в Илион, к славным отеческим храмам! Пусть в колесницу войдёт, фтийских коней испытает, после того, как наш вождь сладит с ахейским Аресом! Принял Пелей Эакид этих коней от бессмертных!	235 240
	Он за свой дом, за страну к вражьему флоту прокрался! Вот настоящий герой! Мало кто сердцем не дрогнет, если на море закат, если в осаде твой город! Есть и во Фригии дух! Есть ещё мужество в копьях! Зря ты, миссийская рать, наших бойцов презираешь! ¹⁷	245 250
Кто из ахейцев падёт, с четвероногим убийцей встретившись ночью в шатре? Кто? Менелай? Агамемнон будет сегодня убит? Как зарыдает Елена над головою вождя, грозно пришедшего в Трою	255 260	

¹⁴ Тимбра (Θύμβρα) – древний город в Малой Азии, вблизи Трои.

¹⁵ «Дарданиды» – здесь то же самое, что «троянцы». Дарданы (Δάρδανοί) – племя, обитавшее в Малой Азии.

¹⁶ За поддержку бунта против Геры, жены и сестры Зевса, Посейдон и Аполлон оказались в рабстве у троянского царя Лаомедонта. Согласно одному из преданий, они возвели стены Трои.

¹⁷ Миссия (Μισία) – область в Малой Азии. Энтон (с. 14): «Очевидно, мисийцы любили похвастаться своей доблестью и отвергали помощь своих соседей.» Мисийцы были союзниками троянцев. По поводу точной интерпретации этих двух строк до сих пор ведутся споры. Фрейз (с. 212) считает, что под мисийцами здесь разумеются любые союзники. Следовательно, Хор говорит: «Разве может хоть какой-нибудь наш союзник заявить, что мы неспособны воевать?» В переводе сделана попытка внести ясность в эти остающиеся не вполне понятными строки.

с тысячей быстрых судов,
чтоб уничтожить наш город!

ВЕСТНИК

- Я много-много лет, хозяин благородный,
хочу тебе носить сегодняшние вести! 265
- Гек. Крестьяне иногда умом не сильно блещут.
Наверно, ты решил, что наступило время
об овцах доложить вождям вооружённым?
Иди ко мне домой, беги к отцову трону,
когда плодится скот! Неужто непонятно? 270
- Вест. Глупы мы, пастухи. Я с этим и не спорю,
но всё же я пришёл с докладом превосходным!
- Гек. Довольно о твоих пастушьих приключениях!
У нас тут скоро бой, соревнованье копий!
- Вест. А я как раз о том пришёл тебе поведать! 275
Могущественный вождь огромнейшего войска
спешит сюда, твой друг и доблестный союзник!
- Гек. И что же за края оставил он пустыми?
- Вест. Фракийские края! Стримон ему родитель!¹⁸
- Гек. Сам Рес, ты говоришь, идёт на помощь Трое? 280
- Вест. Всё так! Укоротил ты речь мою в два раза!
- Гек. И как же он решил пойти к равнинам Иды,
презрев широкий путь, привольный колесницам?
- Вест. А я предположу, подробностей не зная, 285
что войско нелегко сюда доставить ночью,
услышав о полях, наполненных врагами!
В деревне мы живём, у самых скал идейских,
где наш исконный дом, и мы перепугались,
когда пошли шуметь звериные дубравы,
впуская водопад фракийских батальонов! 290
Мы в страхе на холмы стада свои погнали,
считая, что пришли какие-то аргосцы
устраивать грабёж и разрушать жилища,
но, услышав язык, по звуку не элладский,
мы с духом собрались и больше не боялись. 295
Я вышел и спросил разведку полководца,
идущую вперёд, на языке фракийском:¹⁹
«Скажите, кто ваш вождь и кто ему родитель?
Кто этот верный друг отчизны Приамидов?»
Услышав их ответ, я вдруг застыл на месте, 300
передо мною Рес, как божество, явился,
стоящий в боевой фракийской колеснице!
На гривы лошадей, белевших чище снега,
наброшена была упряжка золотая,

¹⁸ Стримон (Στρυμόν) – речной бог, правитель Фракии.

¹⁹ Ни в одной из сохранившихся трагедий Еврипида больше нет упоминания того, что герои говорят на разных языках. Везде троянцы и греки беседуют напрямую, без переводчиков, будто бы у них один и тот же родной язык. В этом отношении трагедия «Рес» необычна.

	златофигурный щит покрыл герою плечи, на лбах же лошадей та медная Горгона, ²⁰ которая звенит с божественной эгиды, ²¹ вселяла в душу страх своими бубенцами! Чтоб высчитать бойцов, идущих за героем, ни чисел на земле, ни камушков не хватит!	305 310
Хор	Рой всадников лихих, ряды пехоты лёгкой, и лучников толпа, и пращников лавина, и все они, заметь, одеты по-фракийски! Такой вот славный муж идёт на помощь Трое! Теперь уж не спастись наследнику Пелея ²² ни бегом, ни копьём, готовым к поединку!	315
Хор	Когда приязнь богов даруется народу, то и сама судьба ведёт его к удаче!	
Гек.	Когда везёт в бою и Зевс нам помогает, откуда ни возьмись, толпа друзей примчалась! А что мне в них теперь? Где были эти люди, когда бурлил Арес и дерзостным дыханьем рвал в клочья паруса ослабленного царства? Пускай бы Рес тогда был другом нашей Трои! А он пришёл на пир, не погоняв добычу, не позвеневав копьём на доблестной охоте!	320 325
Хор	Ты правильно бранишь друзей нерасторопных, но всё же не кусай предложенную руку!	
Гек.	Чтоб Трои защищать, и нас одних довольно!	
Хор	Не думаешь ли ты, что враг уже в ловушке?	330
Гек.	Ну да! И божий свет нам завтра всё докажет!	
Хор	Не стоит ликовать! Бог слишком переменчив!	
Гек.	А мне противен тот, кто дружит запоздало! Но раз уж он пришёл, пускай со мною сядет за стол, как просто гость, а не союзный воин, его благодарить не станут Приамиды!	333 336 338
Хор	Кто друга гонит, вождь, тот людям ненавистен!	334
Вест.	Врагов он устрасит одним своим обличем!	335
Гек.	Ты дело говоришь! И твой совет прекрасен! Пускай сюда придёт, как вестник нам поведал, златодоспешный Рес, и завтра повоюет!	339 340

²⁰ Горгона Медуса (Γοργώνη Μέδουσα) – чудовище с женским лицом и змеями вместо волос, одна из трёх сестёр. Её взгляд обращал человека в камень.

²¹ Эгида или эгид (αἰγίς, «буря, вихрь») – щит Зевса, по некоторым преданиям, сделанный Гефестом из шкуры мифической козы Амалфеи; считалось, что этим щитом Зевс вздымает грозные бури. В центре щита была прикреплена отрубленная голова Горгоны Медузы. Эгида была также атрибутом Аполлона и Афины. В описаниях статуй Афины слово «эгида» с закреплённой головой Медузы, как правило, относится не к округлому щиту, а к надеваемому на тело доспеху-оплечью, который действительно выглядит сделанным из козьей шкуры.

²² Т.е. Ахиллу, первому герою Эллады, также знаменитому своей способностью очень быстро бегать. Ахилл был сыном Пелея (Πηλεΰς).

Хор	Дочь Зевса, Адрастия, ²³ на меня ты не гневайся! Мне хотелось бы выразить всё, что сердцу приятственно!	345
	Сын реки! ²⁴ С опозданием, но тыходишь в дом Филия, ²⁵ а тебя к нам отправили мать твоя пиерийская ²⁶ и мостами украшенный	350
	бог Стримон, оказавшийся в лоне Музы нетронутый и зачавший наследника полноводным верчением! Ты мой Зевс, возгоревшийся над конями пятнистыми!	355
	Дом возлюбленный! Фригия! Устремляйся к защитнику, Зевсу Освободителю! ²⁷	
	Разве дано стародавней Трое снова вернуться к пирам обильным, к песням любовным под звуки лиры, к соревнованиям пьянящих кубков, слева направо звенящих пеной, ²⁸ если по волнам сыны Атрея ²⁹	360
	лопасти вёсел направят к Спарте и побережью своей Эллады? Друг мой, рукой и копьем военным ты помоги мне и возвращайся в город свой целым и невредимым!	365
	Встань и свергни золотистой пельтой, ³⁰ скошенной набок, ³¹ в глаза Пелида, над разделённой ³² колесницей, храбро коней погоняя в битву и потрясая копьем двуострым!	370
	Тот, кто с тобою скрестит оружие,	375

²³ Адрастия (Αδράστεια), т.е. «Неотвратимая» – синоним Немесиды (Νέμεσις), крылатой богини возмездия.

²⁴ Рес, чьим отцом был речной бог Стримон.

²⁵ Филий (т.е. Дружелюбный) – прозвище Зевса.

²⁶ Т.е. одна из Муз, которая в пьесе не называется по имени. Пиерия (Πιέρια) – горная местность в Греции, где родились Музы. Как потом окажется, ни мать, ни отец Реса вовсе не посылали его в Трою, но, напротив, пытались отговорить его от этого похода.

²⁷ Освободитель или Элевтерий (Ελευθέριος) – прозвище Зевса.

²⁸ На пирах в Древней Греции вино к столам подавали слева направо.

²⁹ Т.е. Агамемнон и Менелай, сыновья Атрея (Ατρείς), царя Микен.

³⁰ Пельта (πέλτη) – лёгкий фракийский щит, имеющий форму полумесяца.

³¹ Фрейз (с. 255): «Месяцеобразную пельту обычно держали поперёк верхней части тела для защиты.»

³² Манерность автора (ταυ δοχίαν ἄντυγα). Колесница называется «разделённой» или «раздвоенной», потому что она имеет перила по обеим сторонам возницы, который своим телом как бы разделяет колесницу надвое.

больше уже танцевать не будет
под небосклоном аргивской Геры!³³
Примет он смерть, и земле фригийской
будет приятно его покоить,
вечно родным, драгоценным кладом!

Хор	О! О! Царь великий! О, Фракия! Что за дитя, что за львёнка вскормила ты! Вот государь! Золотыми доспехами тело горит, а на ручке, внутри боевого щита, колокольчики звонко, прекрасно бренчат! ³⁴ Бог, о Троя! Сам бог, сам Арес к нам пришёл, сын Стримона и Музы, певучей души, жеребёнок, дыханьем бодрящий сердца!	380 385
РЕС	Ну, Гектор, храбрый царь, ³⁵ сын храброго отца, приветствую тебя! Мы долго не видались! Я рад, что ты пошёл и вражеский оплот успешно осадил! Мы вместе скосим башни, мы стены разобьём и корабли спалим!	390
Гек.	Да, сын одной из Муз, поющих мелодично! Привет, Стримонов сын! Люблю я говорить всю истину, как есть. Мне чуждо лицемерье. Давно, давно прийти ты должен был сюда и все труды делить, чтоб Троя не упала под метким остриём аргивского копья! Не можешь ты сказать, что мы тебя не звали, но ты друзей не спас, не видел, не слышал! Какого же гонца, какой совет фригийцев не слали мы к тебе, чтоб город защитить? Какие мы дары тебе не предлагали? Но ты, хоть варвар сам, с Элладой пил вино и варваров-друзей застольным сделал даром! ³⁶ Забыл, как я тебя в провинции нашёл и этой вот рукой над Фракией поставил? Как я и на Пангей, ³⁷ и в пеонийский край ³⁸ ходил, смотря в глаза фракийским полководцам, ломал щиты врагам, и брал тебе рабов? А ты попрал ногой полученную милость и не спешил помочь измученным друзьям!	395 400 405 410

³³ Т.е. в Аргосе, «родном» городе Геры, где находилось её знаменитое святилище.

³⁴ По всей видимости, колокольчики находились внутри щита. Почему, непонятно. Можно предположить, что они создавали впечатление того, что сам щит звенит, и этим устрашали врагов.

³⁵ Фрейз (с. 266): «В *Ресе* Гектор (не Приам) является правителем Трои.»

³⁶ Энтон (с. 21): «По греческому обычаю пирующий пил сначала за собственное здоровье, а потом передавал чашу тому человеку, в честь которого произносился тост. Во время праздников тостуемому часто давался подарок, например, сама чаша.»

³⁷ Пангей (Παγγαῖον) – горная гряда во Фракии.

³⁸ Пеония (Παιονία) – древняя страна, лежавшая к северу от Македонии.

Рес

Союзники мои, нам вовсе не родные,
 давно сюда пришли. Одни лежат в земле,
 на деле показав размер своей приязни, 415
 другие, на конях, с оружием в руках
 и ветер ледяной, и жаркий пламень бога
 стараются терпеть, а не лежат,³⁹ как ты,
 за праздничным столом, с гостями напиваясь!
 Я все мои слова тебе в лицо сказал, 420
 я, Гектор, человек прямой и откровенный!
 И я в душе таков, и мой словесный путь
 не знает кривизны. Я не рождён двуличным.
 Страдал я, как и ты. И печень⁴⁰ у меня
 болела не слабей от горестной задержки! 425
 Соседняя страна, где скифский люд живёт,
 когда уже я шёл к порогам Илиона,
 напала на меня! А я через Эвксин⁴¹
 фракийские войска успешно переправил
 и там густую кровь на скифские поля 430
 излил моим копьём, смешав с фракийской кровью.
 Такая вот беда мне в Трою не дала
 немедленно прийти, платя мой долг союзный.
 Но я разбил врагов, потом у них детей
 в заложники забрал, сдалил годичной данью, 435
 провёл мои суда через понтийский рот,
 а там уже пешком вошёл в твои пределы –
 не пьяный от вина, как ты тут говоришь,
 не спящий во дворце, покрытом позолотой,
 но едущий в плаще, все ночи напролёт, 440
 сквозь ярый холод бурь, фракийскую пучину
 и пеонийский край готовых растерзать!
 Я, правда, опоздал, но прибыл очень кстати,
 ты целых десять лет махаешь тут копьём,
 и где же результат? Вот-вот! Играешь в кости 445
 с Аресом аргивян, теряя день за днём!
 А я тебе скажу, что до захода солнца
 я башни развалю, сожгу ахейский флот
 и, недруга убив, домой отправлюсь утром
 от илионских стен и завершённых дел! 450
 Вы стойте в стороне, к щитам не прикасайтесь!
 Я точно говорю, что этим вот копьём
 ахейцам я принёс хоть позднюю, но гибель!

³⁹ Как известно, в те времена не было стульев, и гости возлежали за низкими столами. При постановке можно, пожалуй, заменить «лежат» на «сидят», чтобы не смущать зрителей, которым эта историческая подробность неизвестна.

⁴⁰ Древние греки считали печень, а не сердце средоточием жизненных сил человека. Если читателю дословный перевод кажется слишком экзотическим, то можно сказать «и сердце у меня // болело не слабей». Смысл от этого принципиально не изменится.

⁴¹ Понт Эвксинский – древнее название Чёрного моря.

	он идола украл, унёс к судам аргивским, потом, надев тряпье и притворившись нищим, он к башням подошёл, кляня вождей аргосских, тогда как сам пришёл следить за Илионом!	505
	Он стражников убил, ворота охранявших, и скрылся! Он всегда хоронится в засаде у каменной стены, у алтарей тимбрейских, ⁴³ с таким вот хитрым злом должны мы состязаться!	
Рес	Нет в мире храбреца, который захотел бы убить врага тайком, а не в бою открытом! Я недруга схвачу, который нам готовит, как сам ты говоришь, коварное злодейство, и на кол посажу, и у ворот оставлю, чтоб коршунам ⁴⁴ он был желанным угощеньем!	510 515
Гек.	Разбойник, и подлец, и расхититель храмов, он именно такой погибели достоин! Пора идти в шатры. Нам долго до рассвета. Я место покажу, где ты свои отряды расставишь в эту ночь, от наших сил отдельно.	520
	Пароль нам – слово «Феб». Наверно, пригодится. Запомни хорошо и передай фракийцам. Займите первый ряд и стражниками станьте для дружественных войск. И если возвратится разведчик наш, Долон, его вы пропустите, он здесь, недалеко от лагеря троянцев.	525
Хор	Кто приближается? Новая стража? Первые звёзды ночные погасли ⁴⁵ вместе с лучами Плеяд семипутных.	530
	В небе орёл горделиво летает. Всё, поднимайтесь! Уже не тяните! Быстро с кровати! Вставайте на стражу! Меркнет луна! Разве это не видно? ⁴⁶ Скоро заря! А заря возвещает блёстка звезды, замерцавшая в небе!	535
—	Кто же на первую стражу поставлен?	
—	Воин Кореб! Говорят, сын Мигдона!	

⁴³ Т.е. у святилища Аполлона Тимбрейского, находящегося в Тимбре.

⁴⁴ В оригинале – «γύψ». Основное значение этого слова – «коршун» (так же переводит и Анненский), однако это слово может означать любую птицу, которая питается падалью. В переводе решено было оставить основное значение слова «γύψ»

⁴⁵ Трудная строка для перевода. Дословно в оригинале говорится «πρώτα δύνει σημεῖα», т.е. «заходят первые созвездия». Можно перевести очень точно: «первые меркнут созвездья», но тогда непонятно, что это за первые созвездья. Энтон (с. 27) говорит, что это первые звёзды, «которые зошли в начале ночи». Фрейз (с. 322) утверждает, что это «звёзды и созвездия, которые садятся ближе к рассвету именно в ту ночь».

⁴⁶ Толкование этой строки вызывает споры. В оригинале говорится «οὐ λεύσσετε μὴνᾶδος αἴγλαν;», т.е. «Разве (вы) не видите сияние луны?». Непонятно, как сияние луны может возвещать рассвет. По этой причине некоторые комментаторы объявляют строку подложной. Мне кажется, слишком большой упор делается на буквальном переводе. Стражник хочет сказать: «Разве Вы не видите, что делается с лунным светом?», пытаясь привлечь внимание слушателей к тому, что свет луны изменился, то есть померк. В переводе сделана попытка отразить именно эту интерпретацию.

–	Ну а за ним? – Киликийское войско сменит пеонцев, а наше – мисийцев!	540
–	А не пора ли будить нам ликийцев, чтобы поставить на пятую стражу, как судьбоносный им жребий назначил?	545
Хор	Слышу, на красном песке Симоэнта множит богатые, скорбные трели томный соловушка, бедная птица, сына родного предавшая смерти. ⁴⁷ Овцы и козы уже выбегают на травянистые пастбища Иды. Слышно, как свищет ночная сиринга. ⁴⁸ Сон ворожит над моими глазами, наисладчайший в минуты рассвета.	550 555
–	Где же тот воин, которого Гектор к флоту врага посылал на разведку?	
–	Я беспокоюсь! Он слишком уж медлит!	
–	Может, его заманили в засаду, да и убили? Ужасное дело!	560
–	Время будить разомлевших ликийцев, чтобы поставить на пятую стражу, как судьбоносный им жребий назначил!	
ОДИССЕЙ		
	Ты слышал, Диомед? Наверно, звук пустой стоит в моих ушах? Ты слышал звон доспехов?	565
ДИОМЕД		
	Нет, это дребезжат упряжки колесниц и лязгает металл. Я тоже испугался, пока не угадал, что это шум коней. ⁴⁹	
Од.	Какая темнота! Не напорись на стражу!	570
Диом.	Я вижу, что темно! Я медленно крадусь!	
Од.	А если нас возьмут, пароль ты твёрдо помнишь?	
Диом.	Я слышал, как Долон сказал им слово «Феб».	
Од.	А!	
	Здесь лагерь весь пустой. Враги ушли, я вижу!	
Диом.	Но говорил Долон, что Гектор точно здесь, поэтому я меч уже и приготовил!	575
Од.	Как это понимать? Войска уже снялись?	
Диом.	Наверное, пошли устраивать засаду! ⁵⁰	
Од.	Смел Гектор, очень смел! Всех сразу победил!	

⁴⁷ В соловья была превращена царевна Прокна (Πρόκνη). Желая отомстить супругу, который изнасиловал её сестру, Прокна убила собственного сына и накормила мужа мясом ребёнка.

⁴⁸ Сиринга (σῦριγξ) – музыкальный инструмент, род продольной флейты.

⁴⁹ Они боялись некоего сверхъестественного, божественного звука, возможно, предвещавшего им поражение. Самих врагов они не боялись, и быстро успокоились, как только поняли, что звук исходил от коней.

⁵⁰ Забавное замечание в устах человека, пришедшего именно с такой же целью. Ирония чисто еврипидовская.

Диом.	Что делать, Одиссей? Врага мы не убили, пока он спал в шатре! Надежды больше нет!	580
Од.	Пойдём уже домой, к стоянке корабельной! Возможно, некий бог заботится о нём, а нам не совладать с божественной судьбою!	
Диом.	Не стоит ли пойти Энея поискать, Париса заколоть, постылого фригийца?	585
Од.	И как ты в полной тьме, в скоплении врагов сумеешь этих двух прикончить безопасно?	
Диом.	Мне стыдно приплестись к аргивским кораблям, врагу не причинив и малого несчастья!	590
Од.	А разве не погиб от наших рук Долон, проникший в самый порт? Вот шкура негодяя! Ты что, решился сам всё войско перебить?	
Диом.	Идём обратно, друг! Да светит нам удача!	
 АФИНА		
	Куда же вы пошли от лагеря троянцев, нежданною тоской укушенные в сердце?	595
	Ни Гектор, ни Парис от вас не пострадали по воле божества! Вы знаете про Реса? Так пышно он пришёл к союзникам троянским, и, если до утра дотянет невредимым,	600
	ему ни Ахиллес и ни копьё Аякса не смогут помешать спалить весь флот аргивский, взять боем лагерь ваш, войти в его пределы и всё разворошить копьём рассвирепелым!	
	Но если Рес умрёт, всё будет по-иному!	605
	Пусть Гектор сладко спит, ему не режьте горло, он примет смерть потом, от воина другого!	
Од.	Афина-госпожа! Я голос твой услышал, знакомый мне всегда! В моих трудах тяжёлых ты шествуешь со мной, давая мне защиту!	610
	Скажи, а где он спит, союзный этот воин, и где размещены шеренги чужеземцев?	
Аф.	Совсем недалеко. Не с прочими войсками, но с внешней стороны ему дал место Гектор, пока ночную тьму не сменит пламя солнца.	615
	Сверкающих коней к фракийской колеснице Рес крепко привязал. Как лебеди речные, заметны всем вокруг, они во тьме белеют. Хозяина убив, коней вы уведите, то вам роскошный дар. Таких коней прекрасных	620
	нигде, на всей земле, вы больше не найдёте!	
Од.	Что скажешь, Диомед? Убьёшь ты сам фракийца? Доверишь это мне, а сам коней отвяжешь?	
Диом.	Я сам его убью, а ты займись конями. ⁵¹ Ведь ты у нас хитрец и тонкий ум имеешь,	625

⁵¹ Одиссей, как всегда, ловко сыграл на гордости Диомеда, заставив его взять на себя более опасную работу.

- а каждый там хорош, где он всего полезней.
 Аф. Смотрите, кто идёт! Я вижу Александра!⁵²
 Наш тихий разговор услышал некий стражник,
 а тот решил взглянуть, не враг ли подступает.
 Диом. Идут ли с ним бойцы? Он вышел в одиночку? 630
 Аф. Один. Спешит к шатру, где отдыхает Гектор,
 докладывать, что враг нашёл дорогу в лагерь.
 Диом. Нельзя ли нам его назначить первой жертвой?
 Аф. Нельзя. Менять судьбу ты права не имеешь.
 Ему не суждено от рук твоих погибнуть. 635
 Давай-ка, утолись дозволенную кровью,
 а я пойду к нему, прикинувшись Кипридой,⁵³
 союзницей его, и, будто помогая,
 потоком лживых слов на речь его отвечу.
 Я вам сказала всё. Спит рядом обречённый,
 решения судьбы не слыша и не зная. 640

АЛЕКСАНДР

- Я к нашему вождю и брату обращаюсь!
 Ты, Гектор, долго спишь! Не стоит ли проснуться?
 По лагерю у нас чужие люди бродят!
 Разведчики врага! Какие-нибудь воры!
 Аф. Спокойно! Я с тобой! Я верная Киприда, 645
 у нас одна война, я не забыла чести,
 которую ты мне оказывал когда-то!⁵⁴
 Теперь, когда врагов троянцы победили,
 тебе я привела могучую подмогу,
 фракийского бойца, дитя певучей Музы,
 рождённого на свет от семени Стримона!⁵⁵ 650
 Ал. Всегда ты обо мне и городе печёшься!
 Тебе награду дав, я высшую защиту
 обрёл и для себя, и для страны родимой! 655
 Пришёл я, услышав, как стража говорила,
 что к войску пробрались лазутчики-ахейцы.
 Один, кто говорил, сам воинов не видел,
 другой же их видал, но описать не может,
 вот я и захотел, чтоб Гектор пробудился. 660
 Аф. Не бойся, дорогой! Всё с лагерем в порядке!

⁵² Другое имя Париса.

⁵³ Фрейз (с. 363): «Нигде в эпосе и драме пятого столетия один бог не притворяется другим.» Это довольно смелое заявление, если принять во внимание тот часто упускаемый из виду факт, что сохранилась лишь очень малая часть и эпоса, и драмы пятого столетия. Истина заключается в том, что мы просто не знаем, какие драматургические приёмы содержались в недошедших до нас произведениях.

⁵⁴ Фрейз (с. 365): «В устах Афины, притворяющейся Афродитой, упоминание Суда Париса глубоко иронично. Она и в самом деле “не забыла чести”, которую Парис ей оказал, когда отверг её ради богини любви.» Парис должен был судить трёх богинь – Геру, Афины и Афродиту – и решить, кто из них самая красивая. Каждая пыталась прельстить Париса дарами. Согласно мифу, Гера пообещала Парису власть над всей Азией, Афина — военные победы и славу. Парис отдал яблоко Афродите (Киприде), которая пообещала наградить его любовью любой женщины, которую он выберет.

⁵⁵ Эта строка (в оригинале включающая слово «Музы») иногда объявляется подложной. Фрейз (с. 366) не считает это решение глубоко обоснованным, и я согласен с ней.

	Куда он ушёл? На горсть островов? Он кто? Где живёт? В каких областях? И кто для него владыка богов?	
–	Так здесь был Одиссей, а не другой лазутчик?	
–	Скажи, а кто ещё такое смог бы сделать?	705
–	Ты думаешь? – Бесспорно!	
–	Какой он всё же смелый!	
–	Кто смелый, говоришь? – Да я про Одиссея!	
–	Ты не хвали врага с его копьем лукавым!	
Хор	Он как-то прибрёл в наш город родной, все щёки в слезах, покрытый рваньём, и меч схоронив под складки плаща!	710
	Подачки просил, как нищенский раб, немытый, с копной смердящих волос!	715
	А как он ругал Атридов-царей, как будто и впрямь был этим вождям заклятым врагом!	
	Тогда поделом он был бы убит, не стал бы топтать фригийской земли!	720
–	Хоть это Одиссей, хоть нет, мне что-то страшно!	
–	С нас, глупых часовых, всю стружку снимет Гектор!	
–	Что скажет? – Разозлится...	
–	Что сделал ты? Не бойся!	725
–	Нас враг перехитрил... – Но кто? Ведь неизвестно!	
–	Известно, что в ночи напали на фракийцев!	
ВОЗНИЦА		
	Горе! Горе! Что за злая судьба! Боже мой! Боже мой!	
Хор ⁶¹	Тише! Тише!	
	Все присядьте! Там кто-то заходит в ловушку!	730
Возн.	Горе! Горе!	
	Всем фракийцам беда! Хор Наш союзник рыдает!	
Возн.	Горе! Горе!	
	Я пропал, как и царь наш фракийский! Ты пришёл в ненавистную Троию, чтобы жалко, бездумно скончаться!	735
Хор	Ответь скорей! Ты кто? Наверно, наш союзник?	
	Кругом сплошная тьма, и я тебя не вижу!	
Возн.	Где тут вождь хоть один ваш троянский? Где тут Гектор?	
	Где он дремлет, щитом укрываясь? Мне с каким говорить полководцем	740

⁶¹ Следует помнить, что с героями разговаривает не весь хор, а только один корифей.

	и кому рассказать, как во мраке неохватный клубок злоключений размотался над войском фракийцев?	
Хор	Беда произошла с фракийскими войсками, как можно заключить из этих причитаний!	745
Возн.	Стонет войско, наш вождь вероломно уничтожен! А-á-а! А-á-а! ⁶² Мысль об этом кровавом убийстве рвёт мне сердце! Как лучше погибнуть? Неужели за жалкою смертью Рес на помощь троянцам приехал?	750
Хор	Да, речь его пряма и лишена загадок! Он явно говорит про крах союзных ратей!	755
Возн.	Ужасен промах наш, к тому же и постыден! Двойкая беда! Когда ты славным делом заканчиваешь век, и смерть необходима, ты всё равно скорбишь – как может быть иначе? – пусть и гордится род своим героем новым, а наш герой погиб и глупо, и бездарно! Когда нам Гектор дал пространство для ночлега и сообщил пароль, мы тут же повалились на землю отдыхать, не окружая войско рядами сторожей, оружие не расставив, не положив бодцы на снятые уздечки! ⁶³ Наш вождь был убеждён, что вы врага сломили, что скоро корабли захватывать пойдёте, поэтому мы так беспечно и заснули! Заботясь о конях, я ночью пробудился, отмерил им овса нежадною рукою, чтоб утром их запрячь и приготовить к битве. Гляжу, там два бойца по лагерю крадутся в глубокой темноте. Я двинулся легонько, а те метнулись прочь и низенько пригнулись. Я громко им велел не шастать по отрядам, ну, думаю, пришли союзники-воришки. Настала тишина, и я уже ни слова, вернулся на постель и снова сном забылся. Потом я вижу сон. Мной вскормленные кони, которых я впрягал в лихую колесницу, стоят, а рядом Рес, а на конях два волка, вскарabкались на них, и на хребтах расселись, хвостами по бокам шерстистым ударяют и гонят их вперёд, а те храпят ноздрями, отчаянно дыша и гривами мотая.	760 765 770 775 780 785

⁶² В оригинале – четыре восклицания «а!»: «á á á á». Возница кричит от горя. В переводе эти восклицания слегка изменены, чтобы соответствовать анапесту.

⁶³ Древние греки пользовались не кнутами, но бодцами (стрекалами), которыми они кололи лошадей. Бодцы клали на снятую сбрую во время лагерных стоянок, чтобы всё снаряжение было под рукой.

	<p>Вскочил я, чтоб коней от хищников избавить, видением ночным немало перепуган. Вожу я головой, а рядом хрипы, стоны, и бедный господин, ужасно умиравший, всего меня залил горячей, свежей кровью! Мечусь я по шатру, ищу рукой оружие, и в этот самый миг в ловушку попадаюсь! Под рёбра ловкий меч коварно мне вонзает какой-то молодец! Почувствовал я рану, и тягостный разрез, и погруженье стали, упал я вниз лицом, злодеи же умчались на быстрых лошадях, забрав и колесницу!⁶⁴ А! А!</p>	790
	<p>Как рана-то болит! И трудно распрямиться! Я видел всю беду, однако как погибли несчастные бойцы, и кто их уничтожил, сказать я не смогу. Мне кажется, нам нужно союзников родных по голове погладить!</p>	800
Хор	<p>Возница дорогой убитого фракийца! Не надо нас винить! Враги во всём виновны! Но Гектор вон идёт, узнав о ваших бедах, мне кажется, что царь сочувствием охвачен!</p>	805
Гек.	<p>Эй, жалкие творцы такой громады горя! Как смели вы пустить в наш лагерь укреплённый лазутчиков-убийц, всё кровью тут заливших, и не сразить врагов на выходе, на входе? Кто будет, как не вы, заслуженно наказан? Велел я только вам нести охрану войска! Без ран ушли враги, над робостью фригийцев и надо мной, вождём, с презреньем насмехаясь! Запомните же вы – клянусь родимым Зевсом! – запорют вас плетьюми, вам головы отрубят за грубый ваш просчёт, иначе полагайте, что Гектор жалкий трус, ничтожество пустое!</p>	810 815
Хор	<p>О! О! Великий мой царь! Великий мой вождь! В твой город я нёс известье о том, что блещет огонь у вражьих судов! Я ночью не спал, я глаз не сомкнул, и не задремал, богами клянусь, у пенной дуги Симунтовых струй!⁶⁵ Не гневайся, царь! Не я виноват! Но если потом поймёшь ты, что я не так поступил, не то говорил, меня ты живым в песок закопай! Не буду я, вождь, пощады просить!</p>	820 825 830

⁶⁴ Непонятно, как это им удалось, ведь кони не были впряжены в колесницу. Однако древнегреческая трагедия не всегда считается с требованиями реализма.

⁶⁵ Симунт (Σιμόντ) или Симоэнт (Σιμόειτ) – приток реки Скамандр, протекающей в окрестностях Трои.

Возн.	Зачем ты им грозишь, и варварский мой разум пытаешься смутить, хотя и сам ты варвар?	
	Ты всех нас погубил! Иначе мы не скажем, и те, кто был убит, и те, кто был изранен!	835
	Ты должен говорить и долго, и разумно, желая доказать, что ты друзей угробил не ради лошадей! Ты из-за этой страсти союзников убил, зазвав к себе на помощь!	840
	Они пришли на смерть! Парис гостеприимство пристойней запятнал, чем ты, убийца ближних! Не надо тут плести, что некий аргивянин пришёл сюда с мечом! Кто стражников троянских сумел бы обмануть и незаметно скрыться?	845
	Ты сам был впереди с фригийскими войсками! Кто ранен, кто убит среди твоих подручных от натиска врагов, тобой изобретённых? Мы в ранах! Мы в крови! А кто-то и похуже мученья претерпел, и солнца не увидит!	850
	Я прямо говорю, что не виню ахейцев! Какой бы враг пришёл и дремлющего Реса нашёл бы в темноте, когда б не божье слово убийцам помогло? Враги едва ли знали, что царь явился к вам! Всё ты один устроил!	855
Гек.	Да, я уже давно в союзниках нуждался, с тех пор, как на судах приехали ахейцы, но даже и от них не слышал я упрёков, а начал вот с тебя. Не так уж я пылаю любовью к лошадям, чтоб на друзей кидаться!	860
	Всё сделал Одиссей! Какой ещё аргивец такое бы свершил, задумал бы такое? Он страшный человек, и я переживаю, что он и повстречал, и умертвил Долона, который всё никак не может объявиться!	865
Возн.	О ком ты? Одиссей? О нём впервые слышу! Не вражеской рукой мы были перебиты!	
Гек.	Ты думай, как тебе считается удобным!	
Возн.	Я очень бы хотел на родине погибнуть!	
Гек.	Не надо погибать! Уже довольно трупов!	870
Возн.	Куда же мне пойти, лишившись господина?	
Гек.	Иди ко мне домой. Там быстро исцелишься. ⁶⁶	
Возн.	Как могут обо мне заботиться убийцы? ⁶⁷	
Гек.	Да что за человек! Твердит одно и то же!	
Возн.	Будь проклят негодяй! Но ты неправ, однако! Я не кляню тебя! Всё знает Справедливость!	875
Гек.	Его ко мне домой скорее отведите,	

⁶⁶ Типично еврипидовская ирония, если учесть, что скоро и Гектор, и Троя будут уничтожены. Таким образом, возница будет исцелён и от раны, и от жизни. Вспомните платоновский диалог «Федон», где Сократ перед смертью просит принести петуха в жертву Асклепию, богу врачевания, в знак своего исцеления от жизни.

⁶⁷ Т.е. вся семья Гектора.

	заботливой рукой перевяжите раны! А вы пошлите слуг в пределы городские! Нам нужно попросить Приама и старейшин похоронить бойцов у городской дороги! ⁶⁸	880
Хор	Что за злая судьба после счастья снова Трои ввергает в печали? Что безжалостный рок затевает? Горе! Горе! Царь, ответь! Что за бог там, над нами, убиенного воина держит на руках распростёртых? Я дрожу! Как ужасно всё это!	885
МУЗА	Вы можете смотреть! Я Муза, и поэты меня повсюду чтут! Пришла я к вам, троянцы, одна от всех сестёр! Погублен сын любимый ⁶⁹ зломыслием врагов! Убийце-Одиссею ⁷⁰ придётся заплатить за это злодеянье!	890
	Струятся внезапные ⁷¹ слёзы, я громко рыдаю по сыну, скорбит материнское сердце! Зачем ты отправился в Трои, в поход и несчастный, и скорбный? Зачем ты меня не послушал, отринул моления отцовы? Сыночек, сыночек любимый! Устроил ты матери горе!	895 900
Хор	Тебе я не родня, но всё-таки мне больно за сына твоего, и я с тобой печалюсь!	905
Муза	Будь проклят потомок Ойнея! ⁷² Будь проклят потомок Лаэрта! Меня вы повергли в бездетность, убив благородного сына!	

⁶⁸ Фрейз (с. 438): «Греки, согласно их собственному обычаю, полагали, что главная дорога, ведущая из Трои, будет окаймлена гробницами знаменитых горожан, среди которых Рес и его люди получили бы почётное погребение в земле своих союзников.»

⁶⁹ Матерью Реса была муза Евтерпа или Терпсихора.

⁷⁰ Фрейз (с. 444): «Хотя Реса убил Диомед, [...] Муза делает упор на Одиссея, как на главного зачинщика и вождя разведки.»

⁷¹ В оригинале трудное для толкования слово «αὐθιγενής». Часто оно переводится, как «искренний», однако некоторые комментаторы, в том числе и Фрейз (с. 446), полагают, что здесь уместно прямое значение, т.е. «рождённый на месте, спонтанный». Перевод следует этому толкованию, как наиболее интересному. Фраза «искренние слёзы» была бы несколько банальной, альтернативное же значение подразумевает тот факт, что Муза, будучи счастливой, блаженной богиней, неожиданно для себя самой начинает рыдать. Впрочем, для тех читателей, которым более по душе первое толкование, привожу соответствующий вариант перевода: «Текут непритворные слёзы».

⁷² Ойней или Эней (Οἰνεύς) – царь Калидона. Был дедом Диомеда.

Будь проклята дочь Эллады,
приплывшая в спальню фригийца! 910
За Трою, за твердь Илиона
погиб ты, любимый, и столько
земель потеряло героев!

Как долго и живой, и павший в темь Аида
меня ты угнетал, Филаммонид певучий!⁷³ 915

Ты дерзостью убит и неприязнью к Музам,
но я из-за тебя несчастный плод носила,
ведь я пересекла струения Стримона,
и бог меня приял на плодоносном ложе, 920

когда мы на Пангей взошли золотоносный,
неся в своих руках и лиры, и свирели,
мы, Музы, чтоб начать соревнованье песен
и выколоть глаза Тамирию, фракийцу,
который нас язвил своим талантом дивным. 925

Родился ты, сынок. Чтоб сёстры не видали
бесчестья моего, к журчащему Стримону
я отнесла тебя, а он тебя не смертным
кормилицам вручил, но нимфам ручейковым. 930

Заботой этих дев ты славно был воспитан
и стал, мой дорогой, первейшим из фракийцев!

Пока в своей стране кровавые деянья
ты храбро совершал, ничуть я не боялась,
тебе я лишь ходить на Трою запретила,
я знала твой удел, но Гекторовы люди, 935
умелые послы и тысячи старейшин,
заставили тебя союзный долг исполнить.

Афина, это ты виновница несчастья!
Мне зла ни Тидеид, ни Одиссей не сделал,
и ты не полагай, что я всего не знаю! 940

Но мы, семейство Муз, твой город почитаем
и любим там бывать. И тайный дар мистерий,
тот факельный обряд, подарен вам Орфеем,
а ты вот отняла двоюродного брата
у славного певца!⁷⁴ Да и Мусей⁷⁵ великий, 945

священный гражданин, весьма высокочтимый,
у Феба и у нас гармониям учился!

И вот мне дар за всё! Убитый сын в объятьях!

Я больше вам не дам ни одного поэта!⁷⁶

⁷³ Муза обращается к знаменитому поэту и музыканту Тамириду (Θάμιρις), который вызвал муз на состязание, за что был лишён зрения, а потом оказался в Аиде, слепой и сломанной лирой. Тамирид был сыном другого великого музыканта, Филаммона (Φιλάμμων), отцом которого был сам Аполлон.

⁷⁴ Орфей был сыном одной из Муз, Каллиопы, и, следовательно, приходился Ресу двоюродным братом.

⁷⁵ Мусей (Μουσαῖος) – легендарный певец, поэт и герой, почитавшийся афинянами. Считается изобретателем гексаметра.

⁷⁶ Толкование этой строки неоднозначно, и вызывает споры. Перевод следует наиболее интересной, на мой взгляд, интерпретации. Вот и альтернативный вариант перевода: «Я плачу по нему без помощи поэтов!»

Хор	Без повода, видать, фракийский колесничий нас тяжело оскорблял, вина в убийстве, Гектор!	950
Гек.	Я так и полагал! Не нужно быть провидцем, чтоб мигом угадать злодейство Одиссея! Когда я увидел захватчиков элладских, конечно, я гонцов к союзникам отправил	955
	и попросил помочь от недругов отбиться, и вот, мой друг пришёл со мной делить работу! И я совсем не рад, что встретил он погибель! Конечно, я готов курган ему насыпать и в пламя положить роскошные одежды,	960
Муза	и друга проводить в несчастную дорогу! Он в землю не уйдёт, не скроется во мраке! Я лучше попрошу невесту подземелья, ⁷⁷ божественную дочь Деметры плодоносной, ⁷⁸ ту душу отпустить, поскольку долг богини – Орфеевым друзьям оказывать почтенье. ⁷⁹	965
	А для меня мой сын уже не видит солнца, отныне он мертвец, который не обнимет свою родную мать! Схороненный в пещере, в стране, где серебро утяжеляет почву,	970
	он, человекобог, провидцем Вакха станет, как тот, кто обитал у самых гор Пангейских и для своих жрецов являлся высшим богом! ⁸⁰ Я легче претерплю тоску морской богини, должна ведь и она теперь утратить сына! ⁸¹	975
	Ты сёстрами, ⁸² сынок, оплакан будешь первый, а после и Ахилл, Фетидин сын! Паллада, убившая тебя, не защитит героя, такую вот стрелу в колчане держит Локсий! ⁸³	
	Рождение детей, несчастная работа!	980
	Смышлёный человек родителем не станет, чтоб собственных детей не опускать под землю!	

Этому толкованию следует Анненский: «О, милый Рес, мне помощи не надо, // Чтобы оплакать твой холодный прах...»

⁷⁷ Т.е. Персефону (Περσεφόνη) – жену Аида. Слово «νύμφη» переводится и как «невеста», и как «молодая жена». Я выбрал первое, потому что Персефона каждый год уходит из подземного царства, а потом возвращается, как бы возобновляя свой брак с Аидом, и поэтому в некотором смысле она вечно остаётся его невестой. Если мой довод не представляется убедительным, то вот альтернативный вариант перевода: «Я скоро попрошу подземную супругу» и т.д.

⁷⁸ Было бы точнее сказать «плодотворной» («καρποποιός»), если бы это слово не имело в русском языке другого оттенка значения.

⁷⁹ Фрейз (с. 470): «Муза полагает, что благодарность Персефоны Орфею за основание Элевсинских мистерий [...] должна распространяться и на его семью, в особенности на его “двоюродного брата” [...] Реса.»

⁸⁰ Неясно, кем является этот провидец, предшественник Реса. Фрейз (с. 473) полагает, что это мог быть либо Ликург, либо сам Орфей, либо Залмоксис. Ликург (Λυκοῦργος) – царь фракийского племени эдонов. Затеял вражду с Дионисом, в результате чего лишился зрения или погиб. Ликург был основателем древнего культа. Залмоксис (Ζάλμοξις) – полумифический социальный и религиозный реформатор, которого геты (древнее фракийское племя) почитали как единственного бога.

⁸¹ Имеется в виду Фетида (Θέτις) – морская нимфа, мать Ахилла.

⁸² Музами.

⁸³ Локсий (Λοξίας), т.е. «Извилистый», «Запутанный (в своих вещаниях)» – культовое имя Аполлона.

Хор	Пусть мать уже пойдёт и сына похоронит, но если ты ещё не охладился, Гектор, то битву начинай! Уже светлеет небо!	985
Гек.	К союзникам! Вперёд! Пускай берут оружие и парным лошадям скорей наполнят шеи! ⁸⁴ Все им факелы зажечь и ждать, пока зальётся тирренская труба! ⁸⁵ Хочу я ров и стены ахейские прорвать, суда их уничтожить блистательным огнём и в Трою луч свободы сегодня принести, пока восходит солнце!	990
Хор	Царь велел! Надеваем доспехи, отправляемся в лагерь союзный, все им скажем! Быть может, победу нам пошлют благосклонные боги!	995

Брисбен, 25.01–15.04.2021

⁸⁴ В оригинале – довольно манерное выражение: «πληροῦν τ' αὐχένας ζυγῶρίδων», т.е. «(велите им) наполнить шеи парным лошадям» (наполнить упряжью). В переводе этот маньеризм, органичный для стиля Еврипида, сохраняется. Вот и более понятный вариант перевода, если он предпочтителен: «и парных лошадей скорее запрягают!»

⁸⁵ По преданию, эту трубу изобрёл мудрец Тиррэн (Τυρρηνός), который, согласно некоторым вариантам мифа, был сыном Геракла. Погиб в море, которое было потом названо его именем. Тирренией древние греки называли Этрурию.